

主位推进模式下夏济安汉译散文研究

易明霞

广西大学外国语学院, 广西 南宁

收稿日期: 2026年1月27日; 录用日期: 2026年2月27日; 发布日期: 2026年3月16日

摘要

经典译著值得译者学习借鉴, 其翻译策略和方法也需反复琢磨。本文以夏济安译《美国名家散文选读》为研究对象, 基于主位推进理论, 探讨散文中有关环境描写的汉译策略和方法。基于对环境描写的基本定义, 此次研究得以筛选出相关数据, 并运用韩礼德的主述位理论及五类主位推进模式, 对比分析具体的语言数据, 并有如下发现: 夏济安在翻译散文中的环境描写类文本时, 主要采取归化的策略, 通常采用实体物质或行为充当话题主位, 其译文的主位推进模式在一定程度上遵循原文。本文从主位推进理论出发, 分析比较环境描写的翻译, 总结得出夏济安汉译散文的策略和方法, 具有一定借鉴意义, 启发相关文学类文本的翻译实践, 以期促进中西方语言文化交流。

关键词

《美国名家散文选读》, 主位推进理论, 英译中, 夏济安

Xia Ji'an's Chinese Translation of Essays: The Perspective of Thematic Progression

Mingxia Yi

School of Foreign Languages, Guangxi University, Nanning Guangxi

Received: January 27, 2026; accepted: February 27, 2026; published: March 16, 2026

Abstract

The translation of classics is worth studying in detail: the translation strategy and skills may be applied widely. This thesis takes "A Collection of American Essays" edited and translated by Xia Ji'an as the research object. All the samples that are related to environment description are selected on the basis of the basic definition. A thematic and comparative analysis is conducted according to the Theme and Rheme theory proposed by Michael Halliday and the five basic Thematic Progression patterns concluded from previous scholarship. It is observed that Xia Ji'an mainly adopts the strategy of

domestication and takes concrete objects or behavior as the topical theme, and the Thematic Progression patterns in the target text align with the source text to a great extent. Based on the Thematic Progression theory, this thesis compares the environment description in the source text and that in the target text, and summarizes the translation strategy and skills applied by Xia Ji'an. It guides the translation of related texts.

Keywords

"A Collection of American Essays", Thematic Progression Theory, E-C Translation, Xia Ji'an

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

随着全球化程度加深，人与人之间的纽带愈加紧密，全球性问题也日趋复杂、亟待解决。此类问题的解决需要全世界团结一心，致力于构筑良好的沟通桥梁，打破文化壁垒。语言是文化的载体、思想理念的文字形式。文化信息的有效传播可以促进不同国家和种族之间的相互理解与合作。

文学作品蕴含大量本族文化信息，隐含社会意识形态。各类文学体裁的翻译包括散文、戏剧和小说等等，及其文化的译介一直是学界的研究热点。夏济安曾费时四年，汇总翻译许多美国名家的散文，编成《美国名家散文选读》(1976)。夏济安是中国著名的文学评论家和翻译家，其《美国名家散文选读》是英汉翻译的代表之作，在传达原作意义和情感的基础上，也再现了汉语散文的应有之姿。本文从微小处出发管窥经典的翻译策略和方法，有助于启发散文类的翻译实践。

2. 主位推进模式

主位推进理论属于系统功能语言学的元语篇功能(textual meta-function)范畴，对话篇分析的研究意义深远，也影响了其他领域的研究。主位推进理论的研究具有多维意义，呈现了形式与意义的互通，反映了文化意识对思维模式的影响，对语言本体、语言学习与教学、语言与文化关联、翻译、语言自动化处理、人工智能言语行为分析等研究都有重要意义[1]。于信息接收者而言，主位推进模式有助于理清话语信息；于信息发出者而言，主位推进模式有助于突出中心、表达情感态度；于译者而言，有效使用语言推进模式有助于传达“言内之意”与“言外之意”。现将主位推进模式的研究综述如下：

2.1. 国外主位推进模式研究

主位推进理论的提出得益于主述位概念的诞生。主位与述位主要源于功能语言学的布拉格学派(the Prague School)的理论与韩礼德的系统功能语言学。1939年，布拉格学派的马泰休斯首次提出主位与述位的概念。他将传统研究中的心理主语命名为“主位”，并指出一个句子含有三种成分：主位、过渡和述位。主位是话语的起始成分即已知信息，述位是话语的中心成分由主位延伸得出，过渡属于述位的外围成分但仍从属于述位[2]。主述位的区分对传统语法的研究带来新的思潮，对于分析句子结构有着重要意义。布拉格学派另一代表人弗尔巴斯(Jan Firbas)基于主述位理论提出“Communicative Dynamism”(交际动力说)，并赋予主位与述位新概念。他认为句子中各成分负载的信息量各不相同，某成分所含信息推动对话发展的能力决定了其交际力大小。其中主位具有最小交际力，述位承担最大交际力[3]。继马泰休斯首创主述位理论后，其他语言学派学者也进行相关研究，为该理论的发展注入新动力。系统功能语言学

派代表人韩礼德接受了布拉格学派提出的主述理论,但就主位的划分作了进一步区分。布拉格学派基本基于句子的话题或句子叙述的对象划分主位,但在《功能语法导论》(An Introduction to Functional Grammar)一书中,韩礼德从语言交际功能的角度划分了主位和述位。韩礼德认为主位的概念大于话题,既包含话题也可以包含不表示话题的其它句首成分,从而提出了单项主位与复项主位的概念。他指出单项主位没有内部结构可约等于话题主位,无法进一步分析,而复项主位有内部结构可划分为语篇主位(textual theme)、人际主位(interpersonal theme)和话题主位(topical theme) [4]。

基于主述位理论的已有研究,丹尼斯和弗赖斯等学者发现该理论适宜语篇的研究,并通过深入研究得出主位推进理论。他们发现主位的选择虽则多样,但受许多因素影响,并呈现一定规律。1974年,丹尼斯基于凯瑞尔(Karel Hausenblas)与布奈斯(Edward Beneš)的观点,归纳出主位具有概念化功能(the perspective function)和前景化功能(the prospective function),进而提出主位推进的概念[5]。丹尼斯指出,主位推进可视为语篇信息的骨架,指话语中主位的选择与排列,相互关联程度及层次,也指语篇单位的总主位与整个语篇及语境的关系(By Thematic Progression, we mean the choice and ordering of utterance themes, their mutual concatenation and hierarchy, as well as their relationship to the hyper themes of the superior text units (such as the paragraph, chapter, ...), to the whole text, and to the situation...) [5]。主位推进理论的提出吸引了学界的注意,并受到功能语言学研究者的认可。贝克(Baker)认为主位的选择具有堆积效应,尤其在笔译和口译中意义重大,值得重视[6]。埃根斯(Suzanne Eggins)也赞成主位推进在语篇连贯中具有重要作用[7]。随着主位推进理论提出,丹尼斯进而将主位推进分为三种模式:“简单线性推进模式(Simple Linear TP)、主位同一推进模式(TP with continuous theme)、衍生主位推进模式(TP with derived T's)” [5]。通过分析大量语篇,丹尼斯在《论话语结构的语言学分析》中进一步提出了以下五种推进模式:简单线性推进模式(Simple Linear TP)、主位同一推进模式(TP with A Constant Theme)、衍生主位推进模式(TP with Derived Theme)、分裂述位推进模式(Split Rheme Pattern)、跳跃述位推进模式(Skipping Theme Pattern)。虽然主位推进对话篇分析的研究意义深远,但总体而言其影响力在西方语言学界仍不如韩礼德的语篇衔接与连贯理论(Cohesion and Coherence),相关研究者相对较少。

2.2. 国内主位推进模式研究

主位推进理论作为系统功能语言学的重要理论,最早在20世纪90年代传入中国。1982年,胡壮麟在《国外汉英对比研究杂谈(一)》中首次引入主位和述位的概念,提出句首成分既是句子的主题,也是句子的起点,其它成分则发挥了表述功能与作用[8]。主述位理论一经提出便在中国语言学界激起千层浪,吸引众多学者进行相关探讨。徐盛桓探讨了英语中主述位划分的问题,这是分析信息结构的重要部分,也关乎语言类型学与交际动力说的研究。他认为,话语中主述位转换所传递的新信息促成了交际动力[9]。在《再论主位与述位》中,徐盛桓就主位与述位划分的重要性,以及句内信息分布的推进情况进行深入分析[10]。他认为主述位的划分以话语为中心,因而不受句法分析限制;主位内部或述位内部,以及主位对于述位都存在着不同信息量的信息单位相互作用,由此作为交际动力推动话语的发展[10]。沈洁明、徐林、陈平等学者则分别论述了韩礼德的《语法功能导论》,阐释英汉语言中主位与述位的含义与功能。国内学界基本赞同主位与述位构成主位结构的观点,并围绕主述位理论进行许多语篇分析。胡壮麟在《语篇和衔接与连贯》中接着详细探讨了主位推进理论,向中国语言学界细致地展现了主位推进的理论框架[11]。

随着主位推进理论研究的展开,国内学者依据多元的标准提出不同的主位推进模式。黄衍基于中西方各家之言,基于对英语话语结构的探讨,分析得出七种模式:平行型、延续型、集中型、交叉型、并列型、派生型和不规则型。这七种模式基本反映了英语连贯话语中句间的主述位联系、照应、衔接、过渡

等关系[12]上述主位推进模式有些尽管名称不同,但仍有相似之处。之后,朱永生基于已有研究总结了英语常见的四种主位推进模式:主位同一型、述位同一型、延续型和交叉型[13]。主位推进模式的不同划分,为从语篇分析的多元视角提供了理论依据。

从研究范围而言,国内关于主位推进的研究涉及语篇范围广、体裁丰富。主位推进模式的应用有如下方面:理论建设、文体特征、修辞学、语言认知、语言类型学、语言学习与教学、翻译[1]。近年来,国内关于主位推进模式的研究呈现出显著的应用导向与跨学科融合趋势,研究焦点从单纯的理论引介转向解决实际语言问题。在翻译研究方面,学者们将主位推进与信息结构理论结合,深入探讨不同语言类型(如汉语与维吾尔语)在语篇组织上的本质差异,强调翻译不仅需要传递内容,更需在译入语中重建符合其习惯的信息流与语篇效果,从而服务于民族交流等国家战略需求[14]。在二语教学领域,研究紧密对接教学痛点,发展出系统化的教学路径——从写前理论输入、写中模式仿写与改写,到写后基于主位的评价反馈,旨在通过提升学习者的主位推进意识,切实增强英语写作的逻辑性与连贯性[15]。在对比语言学层面,研究则依托真实语料库,对英汉等语言的特定体裁(如广播新闻)进行微观剖析,既揭示了跨语言的文体共性,也精准定位了因语言体系差异(如形合与意合)导致的主位选择与推进模式的不同[16]。总体而言,当前研究正朝着实证化、体裁化、教学化的方向纵深发展,主位推进模式已从一个描述性理论工具,演变为连接语言理论、教学实践与跨文化交际的核心分析框架。

本文以定量与定性相结合的方式探讨夏济安散文汉译的方法与策略。基于主位推进模式的已有研究,本文整合五类主位推进模式作为理论框架:主位同一模式、述位同一模式、延续型模式、交叉型模式和无关联模式。

3. 从统计结果看翻译策略

环境描写可以阐明故事背景并渲染故事氛围,即时间、地点和人物心理,进一步深化主旨,拥有重要的艺术价值。此类描写可细分为自然环境描写与人造环境描写。自然环境描写包含所有自然的生物与非生物,如所有物种、气候、天气和自然资源等等。人造环境指人为建立的场景如城市设施和艺术作品等等。

笔者共收集 43 段相关环境描写的语篇段落。在《美国名家散文选读》中,环境描写的语篇集中在如下六篇文章中:《飞蜘蛛》《作者自叙》《英国的农村生活》《西敏大寺》《论美》以及《古屋杂忆》。具体语篇段落的分布见表 1:

Table 1. Distribution data table of environmental description paragraphs
表 1. 环境描写段落分布数据表

篇目	数量
The Flying Spider	4
The Author's Account of Himself	1
Rural Life in England	6
Westminster Abbey	14
Beauty	2
The Old Manse	17

3.1. 原文主位推进模式分析

基于主述位理论,完整的句子由两部分构成:主位和述位。若寻得句子主位,剩余部分即为述位,

主位不同则意义不同,文章作者写作目的与技巧亦不同[17]。因而分辨句子主位至关重要。此外,弗赖斯提出英语语言中可分析主述位的最小单位是 T 单元(T-unit)——即独立的分句[18]。如若句子由两个分句构成,该句则存有 T 单元。基于此,上述语篇数据需先辨别主位和述位,再分析其主位推进模式,统计所有数据并集中对比分析,如下。

[1a] Nor can one go out in a dewy morning, at the latter end of August and the beginning of September, but he shall see multitudes of webs, made visible by the dew that hangs on them, reaching from one tree, branch and shrub, to another... [19]

例 1 为长难句,包含多个分句,属于散文中有关环境描写的常见英语句式。多个分句代表多个 T 单元,可逐一划分主位,分析其中主述位推进模式。此处共有两个 T 单元,分别由主位述位构成。第一个 T 单元的主位是语篇主位“Nor can one”,第二个 T 单元的主位是人际主位“but he”。两 T 单元分别列出,主位标记为斜体,述位由下划横线标记,具体如下:

T 单元 1: *Nor can one* go out in a dewy morning, at the latter end of August and the beginning of September

T 单元 2: *but he* shall see multitudes of webs, made visible by the dew that hangs on them, reaching from one tree, branch and shrub, to another

显然, T 单元 2 的主位源自 T 单元 1 的主位,而其述位各异。据此,此例属于主位同一型。在此推进模式中,作者以同一话题为起始,进行多方面描写与论述。为直观体会 T 单元之间的联系及其信息的推,图示如图 1:

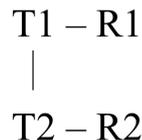


Figure 1. Thematic progression diagram [1a]

图 1. 主位推进图示[1a]

其中, T1 代表 T 单元 1 的主位, R1 代表 T 单元 1 的述位; T2 代表 T 单元 2 的主位, R2 代表 T 单元 2 的述位。此模式符合主位同一模式。

[2a] It is a pleasing sight of a Sunday morning, when the bell is sending its sober melody across the quiet fields, to behold the peasantry in their best finery, with ruddy faces and modest cheerfulness, thronging tranquilly along the green lanes to church; but it is still more pleasing to see them in the evenings, gathering about their cottage-doors, and appearing to exult in the humble comforts and embellishments which their own hands have spread around them [19].

例 2 中,语篇也由两个 T 单元构成,分别由“it”充当单元的主位,剩余部分为述位。下述分析中, T 单元分别列出,主位以斜体标记,述位以下划横线标记:

T 单元 1: *It is a pleasing sight of a Sunday morning, when the bell is sending its sober melody across the quiet fields, to behold the peasantry in their best finery, with ruddy faces and modest cheerfulness, thronging tranquilly along the green lanes to church;*

T 单元 2: *but it is still more pleasing to see them in the evenings, gathering about their cottage-doors, and appearing to exult in the humble comforts and embellishments which their own hands have spread around them.*

仔细分析可知, T 单元 1 与 T 单元 2 存在一定联系。虽然两个单元的述位并不完全一致,但是有部分指代相同,即 T 单元 2 的部分述位来自于 T 单元 1。此处的主位属于简单主位中的特例,即形式主语 it 充当主位,具体主位信息与其指代相关联,因而并不一致,如图 2:

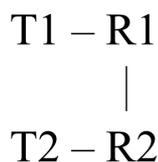


Figure 2. Thematic progression diagram [2a]
图 2. 主位推进图示[2a]

根据图 2 可知此例的推进模式符合述位同一型模式。此推进模式下，作者话题重心改变，向单元 2 倾斜。

[3a] Along the sides of the chapel are the lofty stalls of the Knights of the Bath, richly carved of oak, though with the grotesque decorations of Gothic architecture. On the pinnacles of the stalls are affixed the helmets and crests of the knights, with their scarfs and swords; and above them are suspended their banners, emblazoned with armorial bearings, and contrasting the splendor of gold and purple and crimson with the cold gray fretwork of the roof [19].

例 3 中，语篇共有三个 T 单元，再辨别其中主位与述位，具体如下：

T 单元 1: Along the sides of the chapel are the lofty stalls of the Knights of the Bath, richly carved of oak, though with the grotesque decorations of Gothic architecture.

T 单元 2: On the pinnacles of the stalls are affixed the helmets and crests of the knights, with their scarfs and swords.

T 单元 3: and above them are suspended their banners, emblazoned with armorial bearings, and contrasting the splendor of gold and purple and crimson with the cold gray fretwork of the roof.

T 单元 1 的部分述位——“the lofty stalls”构成 T 单元 2 的核心主位——“stalls”；T 单元 2 的部分述位——“the helmets and crests of the knights”构成 T 单元 3 的核心主位——“them”，如图 3：

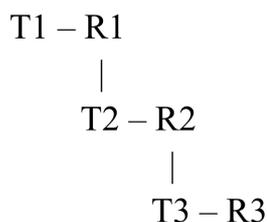


Figure 3. Thematic progression diagram [3a]
图 3. 主位推进图示[3a]

由此可见，例 3 符合延续型模式。延续型模式下的语篇，上下文紧密联系，行文逻辑严密且清晰，是出现频次高的主位推进模式。但散文语言往往变幻无穷，语篇常以多种推进模式组合构成。

[4a] It never has a vivacious aspect, except when a north-western breeze is vexing its surface, on a sunshiny day. From the incurable indolence of its nature, the stream is happily incapable of becoming the slave of human ingenuity, as is the fate of so many a wild, free mountain torrent [19].

例 4 中，含有两个 T 单元。各 T 单元的主述位辨析如下：

T 单元 1: It never has a vivacious aspect, except when a north-western breeze is vexing its surface, on a sunshiny day.

T 单元 2: From the incurable indolence of its nature, the stream is happily incapable of becoming the slave of human ingenuity, as is the fate of so many a wild, free mountain torrent.

T 单元 1 的主位所指代的小溪构成 T 单元 2 的核心述位——“the stream”，如图 4：

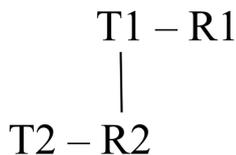


Figure 4. Thematic progression diagram [4a]

图 4. 主位推进图示[4a]

由此，例 4 属于交叉型模式。交叉型模式中，前文的话题成为后文的重点阐述内容，鲜有出现，常与其它模式复合出现。

[5a] In August, the grass is still verdant on the hills and in the valleys; the foliage of the trees is as dense as ever, and as green [19].

例 5 虽相比上述几例简短许多，但也同样含有两个 T 单元。同上，各单元主位述位辨析如下：

T 单元 1: In August, the grass is still verdant on the hills and in the valleys;

T 单元 2: the foliage of the trees is as dense as ever, and as green;

此例中，两个 T 单元的主述位之间无任何关联。如图 5：

$$T1 - R1$$

$$T2 - R2$$

Figure 5. Thematic progression diagram [5a]

图 5. 主位推进图示[5a]

例 5 属于典型的无关联模式。环境描写类语篇涉及大量信息，常依照空间或时间的不同维度描写，因而上下文的关联与逻辑暗含于某种维度的排列中，句法形式上处于无关联状态。

[6a] The shrine is elevated upon a kind of platform, and close around it are the sepulchers of various kings and queens. From this eminence the eye looks down between pillars and funeral trophies to the chapels and chambers below, crowded with tombs, - where warriors, prelates, courtiers, and statesmen lie mouldering in their “beds of darkness.” Close by me stood the great chair of coronation, rudely carved of oak, in the barbarous taste of a remote and Gothic age [19].

上述各例均为单一模式推进的范例，然多种模式复合推进的语篇最为常见。例 6 以多模式复合推进的语篇为例，阐述相关辨析与分类。同理，T 单元及其主位述位的辨析为第一步，此例共有四个 T 单元。具体辨析如下：

T 单元 1: The shrine is elevated upon a kind of platform.

T 单元 2: and close around it are the sepulchers of various kings and queens.

T 单元 3: From this eminence the eye looks down between pillars and funeral trophies to the chapels and chambers below, crowded with tombs, - where warriors, prelates, courtiers, and statesmen lie mouldering in their “beds of darkness.”

T 单元 4: Close by me stood the great chair of coronation, rudely carved of oak, in the barbarous taste of a remote and Gothic age.

T 单元 1 的主位延续构成 T 单元 2 的主位, T 单元 3 的主位源自 T 单元 1 的述位(“this eminence”属于“platform”), T 单元 4 形式上与上文无关联, 以新视角描写新事物, 如图 6:

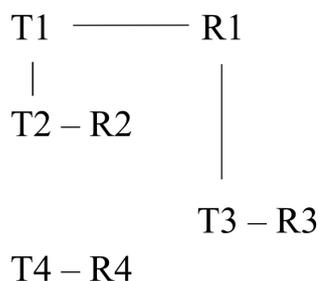


Figure 6. Thematic progression diagram [6a]

图 6. 主位推进图示[6a]

如图, 单元 1 与单元 2 的推进属于主位同一型模式, 顺延至单元 3 的推进属于非典型延续型模式, 单元 4 以无关联型模式推进。至此, 例 6 的语篇推进共有三种主位推进模式: 主位同一型、非典型延续型与无关联型。

总之, 前五例均选取单一推进模式为分析案例, 而以单一模式持续推进的语篇在实际写作中极为少见。多数语篇以多模式复合推进, 正如例 6 所示。基于上述分析方法, 作者逐次辨析所统计源语语篇单元依次推进的模式。原语数据的全部分析详见目录。

3.2. 译文主位推进模式分析

不同语言主位的区分大相径庭, 主述位模式难以比较, 但汉英双语具有高度可比性, 因为汉英双语的主位多数分布在分句首位[6]。汉语语篇的主位推进模式的探究步骤与英语基本相同, 具体案例分析如下。

[7a]高大的柳叶丛中, 蓄积了很多的雨水, 狂风一阵一阵地吹过, 雨水就像瀑布似的从树上激射下来。雨是整天下, 下了足足有一个星期: 滴滴答答, 哗啦哗啦, 雨不断地从屋檐往下落, 水管下面承接雨水的木桶里泡沫翻腾。古屋和附属矮屋的未经油漆的木铺屋顶, 黑黑的全是水气; 墙上的陈年旧藓, 看来却是满眼新绿, 好像是出世不久, 时间老人最近才给加上去的。河面本来是波平似镜, 但是雨水千滴万滴地落下去, 也显得模糊不堪了[19]。

基于上述主述位理论以及 T 单元的概念, 例 7 由八个 T 单元组成。同上述英文原文的拆分结构, 所有 T 单元分别列出, 主位标记为斜体, 述位由下划横线标记, 具体如下:

T 单元 1: *高大的柳叶丛中*, 蓄积了很多的雨水,

T 单元 2: *狂风一阵一阵地吹过*, 雨水就像瀑布似的从树上激射下来。

T 单元 3: *雨是整天下*, 下了足足有一个星期: 滴滴答答, 哗啦哗啦,

T 单元 4: *雨不断地从屋檐往下落*,

T 单元 5: *水管下面承接雨水的木桶里泡沫翻腾*。

T 单元 6: *古屋和附属矮屋的未经油漆的木铺屋顶*, 黑黑的全是水气;

T 单元 7: *墙上的陈年旧藓*, 看来却是满眼新绿, 好像是出世不久, 时间老人最近才给加上去的。

T 单元 8: *河面本来是波平似镜*, 但是雨水千滴万滴地落下去, 也显得模糊不堪了。

T 单元 1 的述位(积蓄……雨水)与 T 单元 2 的述位(雨水……下来)相关; T 单元 3 的主位(雨)由 T 单元 2 的部分述位(雨水)构成, 并延续构成 T 单元 4 的主位(雨); T 单元 5、6、7 形式上未与上下文关联; 而 T 单元 8 的部分述位与 T 单元 4 的主位相关, 如图 7:

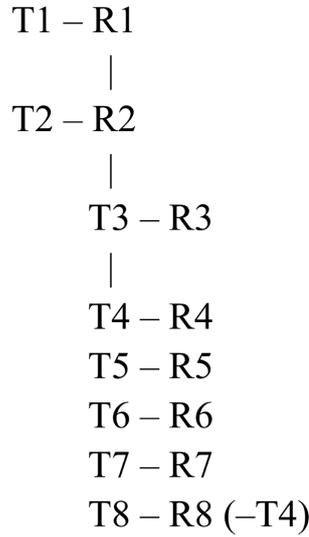


Figure 7. Thematic progression diagram [7a]
图 7. 主位推进图示[7a]

由图可知，例 7 的语篇由多种模式复合推进，依次如下：述位统一型、延续型、主位同一型、无关联型、非定型交叉型，其中无关联型共复现三次。此例有四句，共八个 T 单元，含括本文所有主位推进模式。与上文英文例句进行粗略比对可知，中文行文更加灵活多变，较少依赖句法形式的链接，多凭借语言潜在认知逻辑衔接。

3.3. 原文和译文的对比分析

基于原文与译文推进模式的已有统计，按定性与定量的方法对比分析英汉双语的主位推进模式，即可得出夏济安汉译散文的基本技巧和策略。笔者归纳并汇总了原文和译文的主位推进模式类型，原文主位推进共有 129 项，译文主位推进共有 275 项，具体数据呈现如图 8：

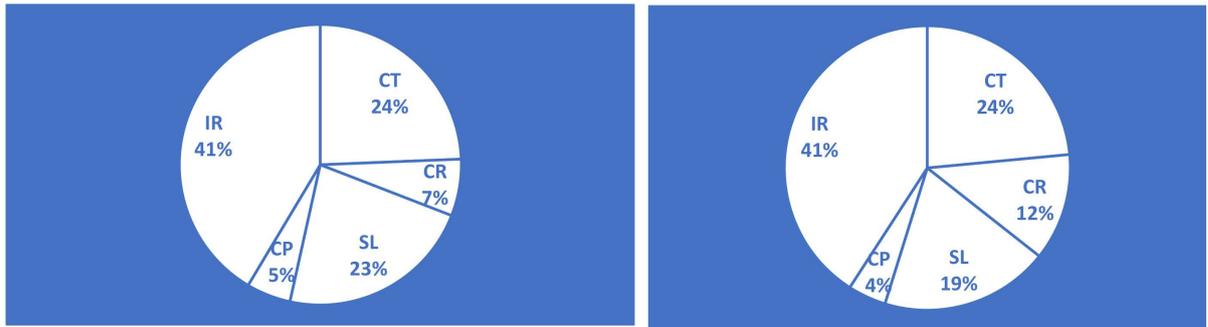


Figure 8. Distribution diagram of thematic progression patterns: translation (left) vs. original text (right)
图 8. 译文(左)与原文(右)主位推进模式分布图

其中，CT 指主位同一模式，CR 指述位统一模式，SL 指延续型模式，CP 指交叉型模式，IR 指无关联模式。

对比原文与译文的相同之处可得如下结论：首先，无关联模式与主位同一模式在原文和译文中占比相同且最大。由此推得：无论是英语亦或汉语，环境描写类语篇中占比最多的推进模式是无关联模式，其次是主位同一模式。同时，除频次最大的推进模式相同，频次最小的推进模式也相同，均为交叉型模

式,在原文和译文中分别占比百分之四和百分之五。因此,总而言之,在环境类描写的语篇中,夏济安译文的主位推进模式基本符合原文的主位推进模式。其次,在原文和译文的一致性对比中发现,仅有的六例主位与推进模式完全一致的语篇,基本符合无关联推进模式,偶伴有主位同一模式。由此得出,当原文语篇呈现无关联模式推进时(此模式常伴有大量信息),夏济安倾向于使用直译法。

对比原文和译文的不同之处有如下结论:其一,分析总体数据可知,译文的主位推进模式总量远超原文,即译文分句数量远高于原文。这表明夏济安运用多个独立分句翻译原文的长难句,以灵活变通的分句构成译文主体。由此夏济安的译文突显了中式散文的语言风格。其二,在对比原文和译文的主位时发现,原文的主位多为各类附加语,译文多以实体物质或行为充当话题主位。

4. 结语

纵观人类语言文化历史长河,世界各民族之间的语言既存有共性,也存有个性。从不同的角度探讨语言的共性与个性,有助于求同存异、相互理解。语言学在语言各层面的科学分析,为语言及文化共性与个性的研究打开了新视角。主位理论与主位推进模式翻译赏析提供了理论依据和研究方向。

基于定量的数据统计与定性的分析模式,研究得出夏济安在处理英语散文环境类语篇时,基本遵照原文的推进模式,从而得以再现原文作者的视角与思维,并在信息量极大的无关联语篇中采取直译的方法;为符合中式审美,夏济安的总体翻译策略是归化,擅长选取实体意象并以短分句不断拓展,行文如流水。笔者认为,无论英译中或中译英,共意而异形不失为求同存异的有效手段,能最大限度地传递源语的文化信息。

参考文献

- [1] 范莉. 国内主位推进理论的研究: 回顾与展望[J]. 外语研究, 2022(2): 14-23.
- [2] Mathesius, V. (1929) Zur Satzperspektive im Modernen English. *Archiv für das Studium der Neueren Sprachen und Literaturen*, No. 155, 202-210.
- [3] Firbas, J. (1992) *Functional Sentence Perspective in Written and Spoken Communication*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/cbo9780511597817>
- [4] Halliday, M.A.K. and Matthiessen, M.I.M. (2014) *An Introduction to Functional Grammar*. Routledge.
- [5] Daneš, F. (1974) Functional Sentence Perspective and the Organization of the Text. In: Danes, F., Ed., *Papers on Functional Sentence Perspective*. Academia, 106-168.
- [6] Baker, M. (2018) *In Other Words: A Coursebook on Translation*. 3rd Edition, Routledge.
- [7] Eggins, S. (1994) *An Introduction to Systemic Functional Linguistics*. Printer Publishers.
- [8] 胡壮麟. 国外汉语研究对比杂谈(一) [J]. 语言教学与研究, 1982(1): 116-126.
- [9] 徐盛桓. 主位和述位[J]. 外语教学与研究, 1982, 14(1): 1-9.
- [10] 徐盛桓. 再论主位和述位[J]. 外语教学研究, 1985(4):19-25.
- [11] 胡壮麟. 语篇和衔接与连贯[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1994.
- [12] 黄衍. 试论英语主位和述位[J]. 外语教学研究, 1985, 14(1): 1-9.
- [13] 朱永生. 主位推进模式与语篇分析[J]. 外语教学与研究, 1995(3): 6-12+80.
- [14] 刘正江. 基于信息结构理论下的语篇翻译[J]. 语言与翻译, 2024(3): 51-56+66.
- [15] 陈茜. 借助主位推进模式提高英语写作逻辑的实践[J]. 中小学外语教学(中学篇), 2025, 48(3): 8-13.
- [16] 刘礼进, 郭慧君, 彭保良. 英汉广播新闻话语中的主位选择和主位推进[J]. 外语学刊, 2014(5): 61-68.
- [17] Thompson, G. (2014) *Introducing Functional Grammar*. Routledge.
- [18] Fries, P.H. (1994) *On Theme, Rheme and Discourse Goals*. Routledge, 229-249.
- [19] 夏济安. 美国名家散文选读[M]. 香港: 今日世界出版社, 1976.